

## Отзыв

научного руководителя на докторскую диссертацию Шянь Шиго на тему «Парадигмы стратегии прагматической адаптации в переводе рассказов А. Чехова и Э. По на китайский язык», подготовленной по специальности «переводческое дело»(западные языки)

Диссертационная работа посвящена исследованию актуальной, злободневной и насущной проблематики современного переводоведения, поэтому ее содержание соответствует основным требованиям специальности «8D02302 - Переводческое дело (западные языки)». Вопросы стратегии и тактики художественного перевода, моделей, видов и способы прагматической адаптации иноязычных литературных текстов в процессе переводческой деятельности были и остаются центральным объектом углубленного изучения истории и теории перевода. Здесь важен учет многих внешних и внутренних историко-культурных, общественно-социальных, методологических факторов межнациональных литературных связей, что определяет сложность рассматриваемых вопросов.

Данное исследование по цели и задачам, структуре, содержанию, основным положениям является оригинальной. На основе современных теоретических и методологических достижений переводоведения проанализированы история и теория рецепции рассказов А.П. Чехова и Э. По в Китае, дана аргументированная оценка учебной, критической и научной литературе, посвященной творчеству данных писателей, а также системно прослежены место и значение их творчества в развитии англо-китайских, русско-китайских междисциплинарных связей и контактов. Установлены факторы воздействия перевода рассказов А. Чехова и Э. По на развитие китайской прозы и литературоведения, все это указывает большой объем научно-исследовательской работы и достаточную теоретическую подготовку диссертанта. В диссертации конкретизированы и обобщены отдельные положения теории знаков Морриса, теории речевых актов Остина, теории Грайса, теории функциональной эквивалентности Найды, теории адаптации, теории релевантности в формировании стратегии прагматической адаптации в художественном переводе. На основе интерпретации и анализа перевода рассказов известнейших авторов диссертантом разработана оригинальная системная, операционализованная, многоуровневая, регулируемая модель стратегии адаптивного перевода, которая состоит из 8 этапов. Новыми результатами являются данные контент-анализа, состоящих из 36 таблиц, 28 рисунков и диаграмм. Необходимо обратить внимание на мысли исследователя о процессе верификации в переводе, где диссертант выявил такие виды адаптации как контекстуальная, адаптация языковых структур и динамическая. Вместе с тем следует подчеркнуть, что достаточно доказательно определены и обозначены специфические качества и функции каждого вида адаптации в переводе прозы, также заслуживают научного внимания положения об

